

出國報告（出國類別：考察）

# 印尼藝術大學締結姊妹校 相關事宜訪問計畫

服務機關：民族音樂學研究所

姓名職稱：鄭德淵 教授兼所長

蔡宗德 副教授

派赴國家：印尼

出國期間：2007年8月6日至8月16日

報告日期：2007年10月

## 摘要

本所長期以來與國立印尼藝術大學日惹分校(Institut Seni Indonesia, Yogyakarta)建立良好互動與學術交流，進來兩校皆有建立姊妹校關係之意願，以增加兩校之間進一步交流。經本校李校長同意以及本校藝術交流中心之建議，由本校教務長兼民族音樂學研究所所長鄭德淵教授及民族音樂學研究所蔡宗德副教授代表本校前往國立印尼藝術大學日惹分校從事參訪工作，並洽商兩校建立姊妹校之相關事宜。此次參訪已於 2007 年 8 月 6-16 日由鄭德淵教授與蔡宗德副教授擔任團長與副團長，率領本校民族音樂學研究所與中國音樂學系師生共 24 位師生赴該校參訪並從事學術交流工作。此次的參訪已獲得兩校建立姊妹校之初步共識，在學術交流上亦獲得豐碩之成果。

# 目次

一、封面	1
二、摘要	2
三、目次	3
四、正文	4
4-1 目的	4
4-2 過程	4
4-3 心得及建議	5
五、附錄	7
5-1 參訪團名單	7
5-2 參訪行程表	8
5-3 合作備忘錄草約	10
5-4 相關照片	16

### (一) 目的：原定計畫目標主題及緣起

爲了從事亞太區域之音樂研究，本所於創所之際就已購買印尼甘美朗樂器，期間更邀請國立印尼藝術大學日惹分校傳統音樂學系(Jurusan Karawitan)蘇山諾(Suseno)、蘇達梭諾(Sudasono)兩位教授至本校從事甘美朗演奏之教學，以及該校表演藝術學院院長布拉曼(Bramantyo)教授至本校從事音樂學之教學工作。而本所蔡宗德副教授在長期從事印尼傳統音樂研究過程，每年都帶領本校民族音樂學研究所研究生至印尼從事印尼傳統音樂之研究，致使本校與該校有著極爲密切的學術研究合作關係，也因爲這樣的合作關係，使得本校已有多位同學以印尼音樂研究作爲其碩士論文之研究題目，並赴印尼從事田野工作，甚至到該校就讀，並獲得中央研究院的獎助，也使得本校已經成爲台灣研究東南亞音樂的重鎮。

再長期且實質的合作下，於本年度由本校蔡宗德副教授與國立印尼藝術大學表演藝術學院院長布拉曼教授，分別向本校李校長肇修教授與教務長兼民族音樂學研究所所長鄭德淵教授，以及國立印尼藝術大學日惹分校校長 Soeprapto Soedjono 提及兩校建立姊妹校及進一步合作的可能性。所幸，在兩校校長及本校教務長的鼓勵與樂觀其成情況下，開始進行相關事宜。在本校藝術交流中心的建議下，由本校教務長鄭德淵教授及民族音樂學研究所蔡宗德副教授代表本校先行赴該校從事參訪工作，並討論兩校合作之項目與方式。

### (二) 過程：依計畫執行的經過及訪問過程

爲了達成此次任務，由蔡宗德副教授負責籌組「國立台南藝術大學赴國立印尼藝術大學日惹分校參訪團」，團員由本校民族音樂學研究所與中國音樂學系師生組成，(參見附錄一)並由鄭德淵教授與蔡宗德副教授擔任團長與副團長，於 2007 年 8 月 6 日出發並於該月 16 日完成工作返台。

此次的參訪除了與印尼藝術大學討論兩校的合作事宜外，本校同學亦由該校傳統音樂學系四位教授教導印尼傳統音樂甘美朗、參訪印尼日惹與梭羅兩個宮廷以及甘美朗製作工廠，而此次的參訪也確實達到了兩校實質的學術交流與合作。(參見附錄二)

在甘美朗的學習交流方面，本校同學經由印尼藝下術大學四位該校教授及連續五天緊鑼密鼓的學習過程，並於 8 月 11 日在該校音樂廳與該校傳統音樂學系教師共同演出，展現五天來辛苦練習的成果，並受到該校老師與同學的肯定。

在討論兩校的合作事宜方面，由於印尼藝術大學 Soeprapto Soedjono 校長忙碌於去年五月地震的校園重建工作，授權該校表演藝術學院 Bramantyo 院長負責此次的商討事宜，除了利用本校同學學習甘美朗音樂的空閒時間從事討論外，亦有兩次較爲長時間的商討兩校在交換教師與學生、雙學位、學術研究合作、教學材料及其他的學術合作的可能性，(參見附錄四)並將討論的結果各自帶回學校，經雙方學校校內討論後，再進行進一步的行政程序與簽約事宜。



### （三）心得及建議：

此次的參訪活動應可算是一次成功的參訪活動，兩校之師生不但達到了實質的學術交流，該校亦答應協助本校教師赴印尼從事研究時的應有協助，對於本校至該校就讀或從事田野工作之同學，也將盡力從旁協助。在兩校的學術合作上，也達到建立姊妹校的初步共識，相關之討論亦已於附錄三中呈現。

本校與印尼藝術大學於數年前以建立起良好的合作關係，如今不但本校已邀請數位該校至教授至本校擔任訪問教授，本校教授與研究生每年也至印尼從事田野工作，並獲得該校大力的幫忙，期待透過這次的參訪能夠達到進一步的合作，盡早完成建立姊妹校之關係，以期達到暢通且實質的合作管道，如此不但可以擴大本校與東南亞國家的藝術院校的合作，增加兩校師生交流，更可加速本校在以「打造南方藝術基地」為學校發展目標的基礎之下，大力發展東南亞藝術研究，達到讓本校成為東南亞藝術研究的重鎮。

附錄一：

## 國立台南藝術大學赴國立印尼藝術大學日惹分校參訪團名單

團長：鄭德淵

副團長：蔡宗德

團員：

民族音樂學研究所一

洪寧徽、董遠欣、蔡慧婷、陳曉琪

民族音樂學研究所碩士在職專班一

陳銘凱、徐芬芬、顏永君、陳月玲、李孟秋

張琇娟、黃嫩琇、陳齊家、何欣欣、賴金蘭

曾蓉珮

中國音樂學系一

莊效文老師、王君富、楊宜樺、黃資涵、劉于菁

薛 浩

其他一

陳怡禎(國中教師)、鄭雅中(台南大學教育系學生)

附錄二：

## 國立台南藝術大學赴國立印尼藝術大學日惹分校參訪行程表

行程表:

### Monday , 08/06

抵達印尼日惹機場並由國立印尼藝術大學表演藝術學院院長及夫人親自接機  
Check in Jogja Village Hotel

### Tuesday , 08/07

拜會國立印尼藝術大學日惹分校表演藝術學院院長  
國立印尼藝術大學日惹分校大學學習 Gamelan

### Wednesday , 08/08

ISI 大學學習 Gamelan

觀賞 Bedhog Arts Night 表演

### Thursday , 08/09

ISI 大學學習 Gamelan

與國立印尼藝術大學日惹分校表演藝術學院院長 Bramantyo 院長  
會談建立姊妹校事宜

### Friday , 08/10

ISI 大學學習 Gamelan

### Saturday , 08/11

由國立台南藝術大學同學於國立印尼藝術大學日惹分校音樂廳發表印尼傳統甘美朗(Gamelan)音樂成果，該校校長及各級長官蒞臨指導。

於廟會皮影戲場地表演 Gamelan

### Sunday , 08/12

參訪日惹蘇丹王宮

**Monday , 08/13**

參訪 Mendhut 佛寺與婆羅浮屠佛塔(Borobudur)

晚上再與該校表演藝術學院院長進一步討論兩校合作事宜

**Tuesday , 08/14**

參訪印度教普蘭巴南寺

觀賞 Ramayana Ballet 表演

**Wednesday , 08/15**

由國立印尼藝術大學日惹分校傳統音樂學系系主任帶領參訪梭羅舊宮廷與 Gamelan 工廠等

**Thursday , 08/16**

返回台灣

附錄三：

國立印尼藝術大學日惹分校與國立台南藝術大學建立姊妹校關係之  
合作備忘錄草約

Memorandum of Understanding (MoU)  
between  
Institut Seni Indonesia (ISI) Yogyakarta  
(Indonesia Institute of the Arts of Yogyakarta)  
and  
Tainan National University of the Arts (TNNUA)

Institut Seni Indonesia (ISI) Yogyakarta, Indonesia, and the Tainan National University of the Arts, Taiwan, believing the extension and strengthening of artistic and scholarly exchange and cooperation to be of mutual value, hereby record their intentions to promote academic and educational exchange through the following activities:

1. STAFF EXCHANGE

1.1. Visiting Research Fellows

Each party may nominate one or more of its faculty members to visit the other university for the purpose of advanced study or research, subject to approval of the host university.

1.2. Exchange of Academic Staff

Both parties may nominate their academic staff to participate in an exchange for the purpose of study or lecturing in the other university on a reciprocal basis. The participant is subject to be approved by the host. The period of exchange will be by agreement but would normally be one or two semesters.

1.3. Terms of Honorary Appointment

In relation to both paragraphs 1.1. and 1.2.:

- 1.3.1. Due to the lack of financial ability of ISI Yogyakarta, it is necessarily that TNNUA should provide honorary at an appropriate level either to ISI staff or to TNNUA staff who has been nominated to receive the facilities. Both ISI Yogyakarta and TNNUA should give another facilities to nominees

such as to access the library and research facilities in both universities. This condition is exceptional as both universities has a contrary abilities in its financial capabilities.

- 1.3.2. Furthermore, when TNNUA sends its staff member, full salary and entitlements during the period of exchange including compliance with any tax, insurance (including workers compensation or other medical insurance) should be maintained on its regular basic, i.e. superannuation or other employee entitlements that normally pad by the TNNUA.
- 1.3.3. The visiting staffs of both universities will not become an employee of the host but as temporary teaching staff that will be appointed by and under contract agreement of both parties.
- 1.3.4. The host will assist the visiting staff member to locate suitable accommodation and be responsible for the cost of that accommodation unless specifically agreed.

#### 1.4. Visiting Academic Staff

In addition to the reciprocal exchanges, either party may invite faculty members of the other university for the purpose of lecturing, research or conclusion for a specified period of time, subject to the approval of the sender university. In these cases, again, with regards to the lack of financial capabilities of ISI Yogyakarta to fund the facilities, the TNNUA when it acts as the host university, should fund the visiting academic staff member with appropriate arrangements covering the visit that will be entered into prior to the visit commencing.

Those arrangements should include agreement as to payment for services, the status of the visiting academic staff member including whether or not that staff member becomes an employee of the host university.

## **2. STUDENT EXCHANGE**

- 2.1. Each party may nominate post graduate research students/fellows for exchange in an appropriate field of studies. The host university will consider any nomination and advice whether or not (given the resources of the university) the students/fellows are suitable for exchange.
- 2.2. the host university will assist visiting students/fellows in locating accommodation and will place the students/fellows in appropriate research programs and appoint supervisors.
- 2.3. Each party will advice students/fellows to ensure that they take out appropriate medical and travel insurance, unless, otherwise agreed in writing, that students/fellows from ISI Yogyakarta should be given the necessary health insurance by the TNNUA.
- 2.4. Each party agrees that research students/fellows will not pay any fees to the host.

### 3. DOUBLE MASTER'S DEGREE

- 3.1. In order to facilitate more advanced studies for both parties in an international standard, both parties may offer to a Master's Degree in exchange. The student (s) then will be possible to have a Double Master's Degree when they returned home.
- 3.2. In these facilities, the exchange students who have been selected must acquired several pre-requisites academic conditions such as TOEFL score of minimum 550 and at least must take 10 credits from the host university.
- 3.3. Indonesian student (s) sends to TNNUA should be given a scholarship by TNNUA due that ISI Yogyakarta does not have its capacities to support its students who may take a Master's Degree in TNNUA.

### 4. COOPERATIVE RESEARCH

- 4.1. Cooperative research is to be encouraged as individual scholars establish contact and mutual interests.

- 4.2. Parties involved in collaborative research which involve s financial commitment will enter into a separate agreement for each activity. The conditions of such agreements will be negotiated individually.
- 4.3. Whether or not collaborative research involves financial commitment on any exchange of information that results, or is likely to result in, the creation of new undertaking that research detailing how ownership of any resultant intellectual property is to be shared.
- 4.4. In any way, however, it should always be noted that concerning in the financial matters, ISI Yogyakarta is being lack of capability to involve, and thus TNNUA should the only party to facilitate this programs.

## 5. EXCHANGE OF ACADEMIC MATERIALS

- 5.1. Each side shall exchange relevant materials, such as technical reports and other publications on a regular basis.
- 5.2. Where any of this relevant academic materials are not published then each party acknowledge that any such information is to be kept in confidence. Where there is likely to be an exchange of sensitive confidential information, prior to any exchange of information occurring, the parties agree to sigh a separate confidentiality agreement.
- 5.3. Any other ideas of exchange should be discussed further on the basis of mutual symbiosis.

## 6. TERMS OF COOPEARTION

- 6.1. This agreement is not designed to address each individual exchange. Prior to commencing a specific activity, a particular agreement may be entered into with the terms to be discussed and specifically agreed by the parties prior to commencement.
- 6.2. In such cases, this agreement will form an annexure to any separate agreement entered into covering a particular activity.



## 7. COOPERATION OF THE EXCHANGE

7.1. Each institution may designate a Liaison Officer to develop and coordinate the specific activities agreed upon.

7.2. Through these officers, either party may initiate proposals activities. Specific detail of such activities will then be negotiated and separate agreements will also be prepared, if appropriate.

## 8. RENEWAL, TERMINATION AND AMENDMENT

8.1. This agreement becomes effective on the date of signature.

8.2. This agreement may be amended by agreement of the parties.

8.3. This agreement is renewed automatically every three years without change. If either party does not wish the agreement to continue for a further three years, it may give notice to the other party in writing six months prior to the expiration of any three year term.

8.4. If, during the course of any three year term either party wishes to terminate this agreement, it can do so on giving six months notice to the other party. Each party acknowledges that in the event of termination of the agreement, unless otherwise agreed, any activity then occurring between the two parties will cease at the end of six month notice period with any exchange staff returning to their home universities and any collaborative research ending.

Signed on behalf of their respective institution:

Institut Seni Indonesia (ISI)  
Yogyakarta, Indonesia

Tainan National Univerity  
of Arts (TNNUA)

-----  
-----

Dr. Soeprapto Soedjono, MFA.  
Rector  
Date:

Prof. Dr. Li  
President  
Date:

附錄四：

國立台南藝術大學赴國立印尼藝術大學日惹分校參訪團相關照片



本校同學學習甘美朗情況



印尼藝術大學傳統音樂系教授為本參訪團的演出



本校師生與印尼藝術大學教授合影